

PROGRAM KLUBU PŘÁTEL ŘECKA, z. s.

●**Srpnový program Klubu přátel Řecka.** Individuální řecké prázdniny. Doporučujeme návštěvu výstavy „Nicholas Egon (1921-2017)“ v zámku Blatná nebo expozice antického sochařství v Galerii antického umění v Hostinném.

Πρόγραμμα της Λέσχης των φίλων της Ελλάδας στον Αυγουστο. Ατομικές ελληνικές διακοπές. Προτείνουμε την επίσκεψη της έκθεσης „Nicholas Egon (1921-2017)“ στο κάστρο Μπλατνα ή την Πινακοθήκη Αρχαίας Τέχνης Hostinné.

KULTURNÍ PŘEHLED

Vítáme členy Klubu přátel Řecka a čtenáře našich stránek v srpnu, v osmém měsíci roku 2023. Na 12. srpna připadá Mezinárodní den mládeže. Připomeňme si, že mádíl nemáme promrhat.

Čas nevrátíš zpět.

Čas si za peníze nekoupíš.

Mládí nekoupíš – stáří neprodáš.

A slovy básníka K. Kavafise:

Stařec

Kavárenského poryvu je tu svět.

Shrben nad stolem sedí kmet,

s novinami před sebou, bez stolování.

A v bědném stáří pohrdání

myslí, jak málo užil let, co měl k mání,

kdy vládl silou, slovem, krásou.

Vidí, že sešel velmi, cítí to, ne, že neví.

A celý ten čas, co byl mlád, se jeví

jako včerejšek. Jako malý předěl, jako předěl malý.

A vzpomíná Rozvážnost, jak se mu smála

a jak ji vždy důvěřoval - mrška malá! -

lhářce, co namlouvala: Zítřka. Dost máš času.

Vzpomíná vášní, jimž odolal a pitek,

které obětoval. Plný je nyní výtek,

každá příležitost je ztracena.

... A od toho přemítání a vzpomínání

kmet je zatěžkán. Hlava se mu sklání,

na kavárenském stole je složena.



ilustrační foto M. Konečný

Καλό μήνα! Καλωσορίζουμε τα μέλη της Λέσχης των Φίλων της Ελλάδας και τους επισκέπτες του ιστότοπου μας στον Αύγουστο, στον οχτό μήνα του 2023. Στις 12. 8. 2023 γιορτάζουμε την Παγκόσμια Ημέρα Νεολαίας. Ας θυμόμαστε ότι δεν πρέπει να σπαταλάμε τα νιάτα μας.

Δεν μπορείς να γυρίσεις το χρόνο πίσω.
Ξόδεψε το χρόνο σου σε πράγματα που δεν μπορείς να αγοράσεις με λεφτά.
Δεν μπορείς να αγοράσεις τα νιάτα - δεν μπορείς να πουλήσεις τα γηρατειά.

Και με τα λόγια του ποιητή Κ. Καβάφη:

Ένας γέρος

Στου καφενείου του βοερού το μέσα μέρος
σκυμμένος στο τραπέζι κάθετ' ένας γέρος·
με μιαν εφημερίδα εμπρός του, χωρίς συντροφιά.

Και μες στων άθλιων γηρατειών την καταφρόνια
σκέπτεται πόσο λίγο χάρηκε τα χρόνια
που είχε και δύναμι, και λόγο, κι εμορφιά.

Ξέρει που γέρασε πολύ· το νιώθει, το κοιτάζει.
Κι εντούτοις ο καιρός που ήταν νέος μοιάζει
σαν χθες. Τί διάστημα μικρό, τί διάστημα μικρό.

Και συλλογιέται η Φρόνησις πώς τον εγέλα·
και πώς την εμπιστεύονταν πάντα — τί τρέλα! —
την ψεύτρα που έλεγε· «Αύριο. Έχεις πολύν καιρό.»

Θυμάται ορμές που βάσταγε· και πόση
χαρά θυσίαζε. Την άμυαλή του γνώσι
κάθ' ευκαιρία χαμένη τώρα την εμπαίζει.

...Μα απ' το πολύ να σκέπτεται και να θυμάται
ο γέρος εξαλίσθηκε. Κι αποκοιμάται
στου καφενείου ακουμπισμένος το τραπέζι.

ΑΥΓΟΥΣΤΟΣ

- 01 ΤΡΙΤΗ Ελέσα, Ελέσσα, Εύκλεος, Ευκλεή, Ευκλέα, Μάρκελος, Σολομονή, Κασσάνδρα
02 ΤΕΤΑΡΤΗ Ιουστινιανός
03 ΠΕΜΠΤΗ Ολύμπιος, Σαλώμη, Σαλώμα
04 ΠΑΡΑΣΚΕΥΗ Μαξιμιλιανός, Ξακουστός, Εξακουστοδιανός, Εξακουστωδιανός, Εξακουστός, Ξακουστή
05 ΣΑΒΒΑΤΟ Νόννα, Νόνα
06 ΚΥΡΙΑΚΗ Σωτήριος, Σωτήρης, Σώτος, Σώτης, Σωτηρία, Σωτήρω, Σωτία, Ευμορφία, Μορφούλα
07 ΔΕΥΤΕΡΑ Αστέριος, Αστέρης, Αστρινός, Αστερινός, Αστρινή, Αστέρω, Αστερία, Αστρούλα, Αστερινή, Νικάνωρ, Νικάνορας
08 ΤΡΙΤΗ Μύρων, Μύρα, Μίρκα, Τριαντάφυλλος, Τριανταφύλλης, Φύλλης, Φύλλιος, Τριανταφυλλένιος, Τριανταφυλλιά, Φύλλη, Φύλλια, Φυλλιώ, Φυλλίτσα, Τριανταφυλλένια, Ρόζα
09 ΤΕΤΑΡΤΗ ορ. Αποστόλου Ματθίου, Μαρτύρων Αλεξίου Δημητρίου Ιακώβου Ιουλιανού Ιωάννου Λεοντίου Μαρκιανού Πέτρου Φωτίου Μαρίας και Μάρθας και Αντωνίου του Αλεξανδρέως
10 ΠΕΜΠΤΗ Ἡρων, Ἡρωνία, Ἡρώ, Λαυρέντιος, Λαυρέντης, Λαυρεντία, Λώρα, Λωραίνη, Λάουρα, Λαυρεντίνα, Ἰππόλυτος, Ἰππολύτη, Ἰππολύτα, Πόλυ
11 ΠΑΡΑΣΚΕΥΗ Εύπλος, Εύπλος, Εύπλοος
12 ΣΑΒΒΑΤΟ ορ. Μαρτύρων Φωτίου και Ανικήτου
13 ΚΥΡΙΑΚΗ ορ. Απόδοσις της εορτής της Μεταμορφώσεως, Μάρτυρος Κορωνάτου
14 ΔΕΥΤΕΡΑ ορ. Προεόρτια της Κοιμήσεως της Θεοτόκου, Μιχαίου του προφήτου
15 ΤΡΙΤΗ Παναγιώτης, Πάνος, Πανούσος, Παναγής, Πανάγος, Γιώτης, Τάκης, Πανίκος, Παναγιώτα, Γιώτα, Παναγιούλα, Γιούλα, Παναγούλα, Νάγια, Δέσποινα, Δέσπω, Ντέπη, Πέπη, Ζέπω, Μαρία, Μαργέτα, Μαριέττα, Μαργετίνα, Μάρω, Μαριώ, Μαριωρή, Μαρίκα, Μαριγώ, Μαριγούλα, Μαρούλα, Μαρίτσα, Μανιώ, Μαίρη, Μαρινίκη, Μιρέλλα, Μυρέλλα, Μάνια, Μάρα, Μαράκι, Μάριος, Γεσθημανή, Ιεσθημανή, Θεοτόκης, Θεοτοκία, Μαριάντζελα, Μαρινέλα, Ελώνα, Ελλώνα, Ελόνα, Ηλιοστάλακτη, Καθολική, Κρυστάλλω, Κρουστάλλω, Κρουστάλω, Κρυσταλία, Κρυσταλλία, Κρυσταλένια, Πρέσβεια, Πρεσβεία, Συμέλα, Σιμέλα, Σουμελά
16 ΤΕΤΑΡΤΗ Αλκιβιάδης, Άλκης, Άλτσος, Γεράσιμος, Μάκης, Μικές, Μίκης, Γερασιμούλα, Διομήδης, Σεραφείμ, Σεραφειμία, Σεραφείμα, Σεραφίνα, Σεραφειμή, Σεραφειμούλα, Σεραφειμίτσα, Σαράντης, Σαράντος, Σαραντούλα, Απόστολος, Τόλης, Αποστόλης, Αποστολία, Λία, Αποστολίνα, Πολίνα, Σταμάτης, Σταμάτιος, Στάμος, Σταμούλης, Σταμέλος, Σταμέλης, Σταμελάς, Σταματία, Μάτα, Ματούλα, Ματίνα, Σταματίνα, Σταμάτα, Σταμέλα, Σταμούλα, Σταματή, Μάτω, Σταματέλλα
17 ΠΕΜΠΤΗ Λευκοθέα, Λευκοθέη, Μύρων, Μύρα, Μίρκα, Στράτος, Στράτων, Στράτης, Στράτα, Στρατία, Στρατίνα, Στρατούλα
18 ΠΑΡΑΣΚΕΥΗ Αρσένιος, Αρσένης, Αρσενία, Αρσίνα, Αρσινόη, Λαύρος, Λαύρης, Λάουρος, Λάυρα, Λάουρα, Φλώρα, Φλωρή, Φλωρίτσα, Φλώρος, Φλώρης
19 ΣΑΒΒΑΤΟ ορ. Μεγαλομάρτυρος Ανδρέου του Στρατηλάτου, Οσίου Θεοφάνους πολιούχου Ναούσης του θαυματουργού, Μαρτύρων Τιμοθέου Αγαπίου Θέκλης Ευτυχιανού Στρατηγίου και Μύρωνος
20 ΚΥΡΙΑΚΗ Ηλιοδώρος, Ηλιοδόρα, Ελεοδώρα, Έλντα, Θεοχάρης, Θεοχαρούλα, Χαρούλα, Σαμούηλ, Σαμούηλος, Σαμούηλης, Σαμουέλος, Σαμουηλία, Σαμούηλα, Σαμουέλα, Ορέστης, Ορεστιάς, Ορεστία, Ορεστιάδα
21 ΔΕΥΤΕΡΑ ορ. Αποστόλου Θαυδαίου, Μαρτύρων Βάσσης και των τέκνων αυτής, Αλεξάνδρου του εν Ικονίω
22 ΤΡΙΤΗ Αγαθόνικος, Θεοπρέπιος, Θεοπρεπής, Θεοπρεπία, Θεοπρεπή
23 ΤΕΤΑΡΤΗ ορ. Απόδοσις της εορτής της Κοιμήσεως της Θεοτόκου Παναγίας Προυσσιώτισσας, Ιερομαρτύρων Ειρηναίου επισκόπου Σιρμίου και Ειρηναίου επισκόπου Λυώνος, Σύναξη της Παναγίας της Μαλαματένιας στην Τήνο

24 ΠΕΜΠΤΗ Αιτωλία, Ευτύχιος, Ευτύχης, Ευτυχία, Ευτυχούλα, Ευτυχίτσα, Έφη
25 ΠΑΡΑΣΚΕΥΗ Βαρθολομαίος, Τίτος, Τίτης, Τίτα, Τίτη
26 ΣΑΒΒΑΤΟ Αδριανή, Αδριάνα, Αντριάνα, Ανδριάννα, Ανδριαννή, Ανδριάνα, Αδριανός,
Ναταλία, Ναταλίνα, Ναταλή, Νάταλι
27 ΚΥΡΙΑΚΗ Αρκάδιος, Αρκάδης, Αρκαδία, Αρκάδα, Λιβέριος, Λυμπέρης, Λιμπέρης, Λιμπέριος,
Λιβέρης, Όσιος, Οσία, Φανούριος, Φανούρης, Φάνης, Φανουρία, Φανή, Νούρης
28 ΔΕΥΤΕΡΑ Δάμων, Δάμωνα
29 ΤΡΙΤΗ ορ. Αποτομή κεφαλής του Τιμίου Προδρόμου
30 ΤΕΤΑΡΤΗ Αλέξανδρος, Αλέξαντρος, Αλέκος, Αλέξης, Άλεξ, Αλεξάνδρα, Αλεξία, Αλέξα,
Αλεξάντρα, Αλεξάνδρα, Ευάλιος, Ευλαλία, Φύλακας
31 ΠΕΜΠΤΗ ορ. Ανάμνησις της καταθέσεως της Αγίας Ζώνης της υπεραγίας Θεοτόκου, Των εν
Νικομηδεία αγίων Μαρτύρων

Hudba

MARATON HUDBY BRNO. Hudební festival proběhne ve dnech 10. 8. 2023 až 13. 8. 2023 na různých místech Brna. V pátek 11. 8. 2023 bude na nádvoří hradu Špilberg Balkánská noc, v níž vystoupí řecká šestičlenná kapela KOZA MOSTRA, kombinující prvky ska, punku, a rockové hudby spolu se stylem balkánské folkové hudby jako rebetiko. Ve stejném složení bude hrát 13. 9. 2023 v Sofii.



<https://www.maratonhudby.cz/program/interpret/236>

Literatura

●PŘEKLADY – ΜΕΤΑΦΡΑΣΕΙΣ

Ονέρενέ σουνδί πρέκλαδύ (tzv. úřední překlady, překlady s razítkem) - Επικυρωμένες μεταφράσεις. Z češtiny do novořečtiny a naopak – από τα τσέχικα προς τα ελληνικά και αντίστροφα: PhDr. Konsantin Tsivos: E-mail KostasTsivos@seznam.cz. Zoi Jatagantzidu: evis@seznam.cz. Tel. 222 951 494, mobil: 608 653 450.

SLOVÍČKA DO KAPSY

léto *s το καλοκαίρι*

v létě *το καλοκαίρι*

babí léto *s το ινδιάνικο καλοκαίρι*

počátek léta *m η αρχή του καλοκαιριού*

konec léta *m ο τέλος του καλοκαιριού*

v minulém létě *το περασμένο καλοκαίρι*

v příštím létě *το καλοκαίρι που μας έρχεται, το επόμενο καλοκαίρι*

letní dny *m mn. οι ημέρες του καλοκαιριού*

● Z UZAVŘENÝCH KNIH

Ve věku 94 let zemřel 11. července 2023 ve svém bytě v Paříži významný spisovatel Milan Kundera. Narodil se v Brně, v Králově Poli 1. dubna 1925, od roku 1975 žil v Paříži, ve své druhé vlasti. Psal jak česky, tak francouzsky. V Řecku bylo přeloženo do řečtiny téměř celého jeho dílo. Podívejte se na obálky jeho knih z <https://www.skrouz.gr/a/10/milan-kundera.html>.

Στα 94 του χρόνια έφυγε από τη ζωή την Τρίτη 11 Ιουλίου 2023 στο διαμέρισμά του στο Παρίσι ο διάσημος συγγραφέας ο Μίλαν Κούντερα. Ο Μίλαν Κούντερα γεννήθηκε στο Μπρνο - Κράλοβο Πόλε την 1 Απριλίου 1929 και από το 1975 ζούσε στη Γαλλία, τη δεύτερη πατρίδα του. Έχει συγγράψει τόσο στην τσέχικη όσο και στη γαλλική γλώσσα. Στην Ελλάδα ήταν μεταφρασμένο σχεδόν όλο το έργο του στα Ελληνικά.

Δείτε τα εξώφυλλα των βιβλίων από το <https://www.skrouz.gr/a/10/milan-kundera.html>.

1962. ΟΙ ΚΛΕΙΔΟΚΡΑΤΟΡΕΣ. Εκδόσεις: ΔΩΔΩΝΗ, 1983 (Majitelé klíčů).

1965, 1957 Monology. Verše.

1967 Το αστείο. Βιβλιοπωλείον της Εστίας, 2011 (Žert).

1968 Ptákovina. Divadelní hra.

1968 ΓΕΛΟΙΟΙ ΕΡΩΤΕΣ. ΟΔΥΣΣΕΑΣ, 1990 (RISIBLE AMOURS 'Směšné lásky).

1968 ΚΩΜΙΚΟΙ ΕΡΩΤΕΣ. Εκδόσεις: Βιβλιοπωλείον της Εστίας, 2011. (Směšné lásky).

1973 Η ΖΩΗ ΕΙΝΑΙ ΑΛΛΟΥ. Εκδόσεις: Βιβλιοπωλείον της Εστίας, 2008 (Život je jinde).

1973 ΤΟ ΒΑΛΣ ΤΟΥ ΑΠΟΧΑΙΡΕΤΙΣΜΟΥ. Εκδόσεις: Βιβλιοπωλείον της Εστίας, 2009 (Valčík na rozloučení).

1978 ΤΟ ΒΙΒΛΙΟ ΤΟΥ ΓΕΛΙΟΥ ΚΑΙ ΤΗΣ ΛΗΘΗΣ. Εκδόσεις: Βιβλιοπωλείον της Εστίας, 2011 (Kniha smíchu a zapomnění).

1981 Ο Ιάκωβος κι ο αφέντης του. Εκδόσεις: Βιβλιοπωλείον της Εστίας, 2002 (Jakub a jeho pán)

1983 Ο ΑΚΡΩΤΗΡΙΑΣΜΟΣ ΤΗΣ ΔΥΣΗΣ. 'Η Η ΤΡΑΓΩΔΙΑ ΤΗΣ ΚΕΝΤΡΙΚΗΣ ΕΥΡΩΠΗΣ. Εκδόσεις: Βιβλιοπωλείον της Εστίας, 2022.

1984 Η αβάσταχτη ελαφρότητα του Είνα. (Nesnesitelná lehkost bytí).

1986 Η τέχνη του μυθιστορήματος. Εκδόσεις: Βιβλιοπωλείον της Εστίας, 1996, 2023. (L'art du roman).

1990 Η αθανασία. Εκδόσεις: Βιβλιοπωλείον της Εστίας, 2011. (Nesmrtelnost).

1993 ΟΙ ΠΡΟΔΟΜΕΝΕΣ ΔΙΑΘΗΚΕΣ. Εκδόσεις: Βιβλιοπωλείον της Εστίας, 2007 Les testaments trahis.

1995 Η βραδύτητα. Εκδόσεις: Βιβλιοπωλείον της Εστίας, 2009. (LA LENTEUR).

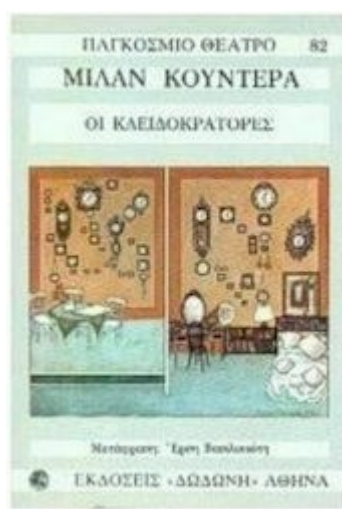
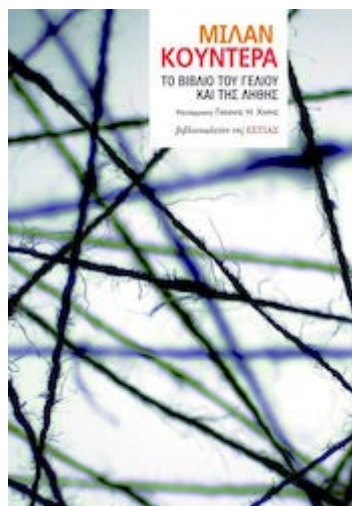
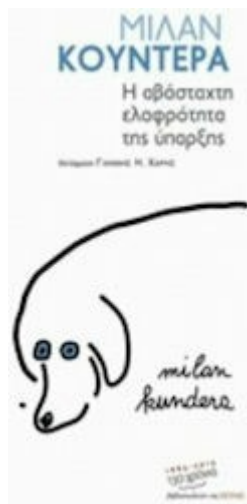
1997 Η ταυτότητα. Εκδόσεις: Βιβλιοπωλείον της Εστίας, 2011. (L'IDENTITE).

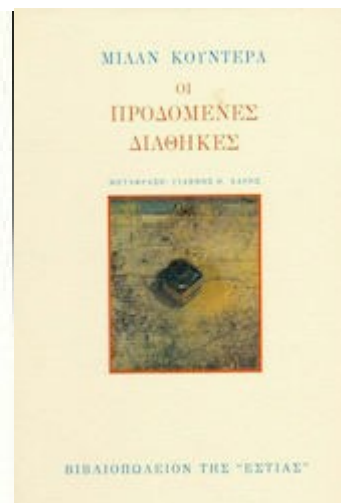
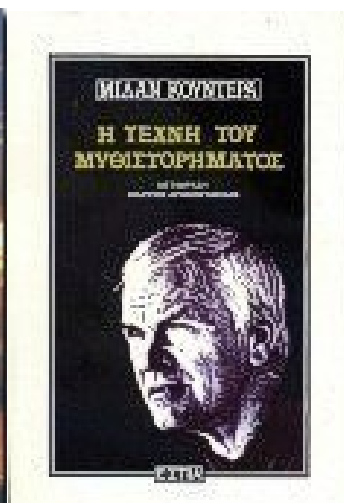
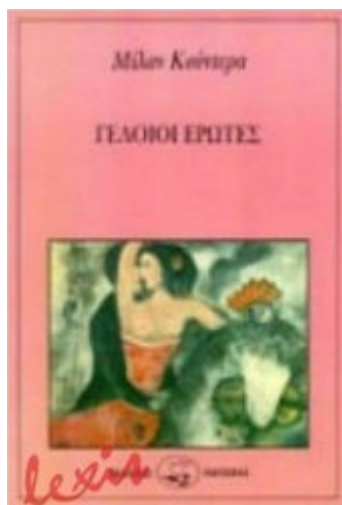
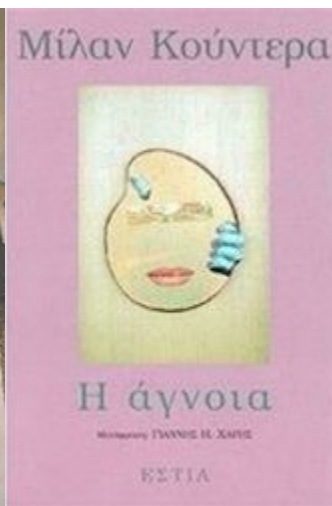
200 Η άγνοια. Εκδόσεις: Βιβλιοπωλείον της Εστίας, 2011 (L'IGNORANCE).

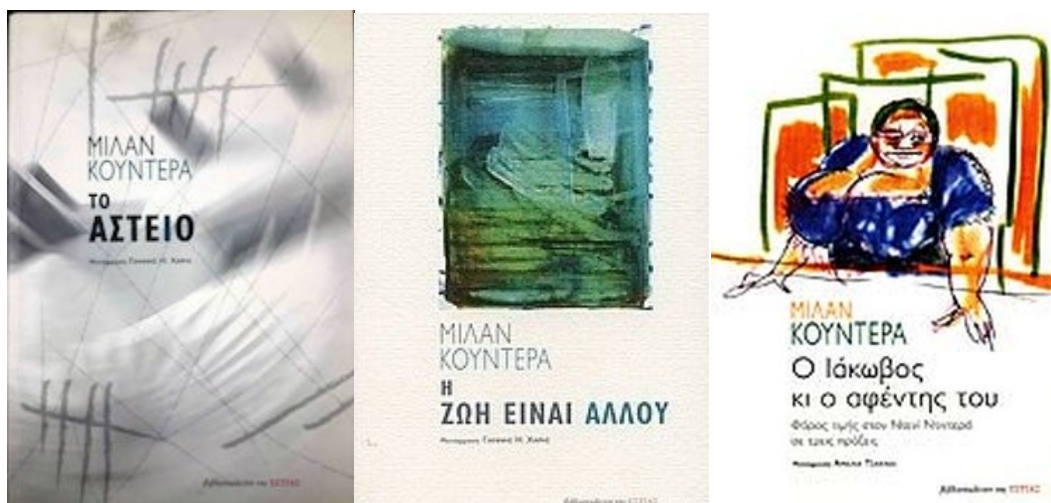
2005 Ο πέπλος. Εκδόσεις: Βιβλιοπωλείον της Εστίας, 2005.

2009 Συνάντηση. Βιβλιοπωλείον της Εστίας, 2010 (Une rencontre).

2013 Η ΓΙΟΡΤΗ ΤΗΣ ΑΣΗΜΑΝΤΟΤΗΤΑΣ. Εκδόσεις: Βιβλιοπωλείον της Εστίας, 2014 (La fete de l'insignifiance).







Υπόμνημα

• Sedmdesát pět let od příchodu řeckých dětí do Československa. Tomuto výročí je věnována kniha Děti občanské války, vydaná Klubem přátel Řecka. Přinášíme ukázkou z této publikace, fotografii (v knize černobílou) leprela Ondřeje Sekory Pohádka o stromech a větru, kterou v řeckém překladu Παραμύθι για τα δέντρα και τον άνεμο vydalo pro řecké děti v Československu Státní nakladatelství dětské knihy v roce 1952.



75 χρόνων από τον ερχομό των Ελληνόπουλων στην Τσεχοσλοβακία. Σε αυτή την επέτειο είναι αφιερωμένο το βιβλίο Děti občanské války (Τα Παιδιά του Εμφυλίου), που κυκλοφορεί από τις εκδόσεις της Λέσχης των Φίλων της Ελλάδας. Εδώ δίνουμε από αυτό το βιβλίο μια φωτογραφία, (ασπρόμαυρη στο βιβλίο) του παραμυθιού του Ondřej Sekora Pohádka o stromech a větru, που κυκλοφόρησε στην ελληνική μετάφραση «Παραμύθι για τα δέντρα και τον άνεμο» για τα Ελληνόπουλα στην Τσεχοσλοβακία από τον Κρατικό Εκδοτικό Οίκο παιδικών βιβλίων το 1952.

Výstavy

●**Řecko očima malíře Mikuláše Egona.** Tak by mohl znít podtitul výstavy, jejímž jádrem jsou akvarelly z jeho řeckého tvůrčího období. Výstava „Nicholas Egon (1921-2017)“ je k vidění od 17. 7. 2023 do 17. 8. 2023 v zámku Blatná.



Η Ελλάδα μέσα από τα μάτια του ζωγράφου Νικόλα Εγκον. Έτσι μπορούσε να ήταν μια διατύπωση του υπότιτλου της έκθεσης, πυρήνας της οποίας ήταν οι ακουαρέλες από την ελληνική δημιουργική εποχή του. Την έκθεση «Nicholas Egon (1921-2017)» μπορούμε να δούμε από 17. 7. 2023 έως 17. 8. 2023 στο Κάστρο Μπλατνα.

●«ΣΗΚΩ ΨΥΧΗ ΜΟΥ». Βασικοί άξονες της έκθεσης είναι η ζωή πριν το 1922 στη Σμύρνη, την Ιωνία, την Καππαδοκία, τον Πόντο, την Κωνσταντινούπολη, την Προποντίδα, την Ανατολική και τη Βόρεια Θράκη (Ανατολική Ρωμυλία)· η Έξοδος, η απώλεια και το τραύμα της προσφυγιάς· η ζωή και η μουσική δημιουργία στη νέα πατρίδα αλλά και ο τρόπος με τον οποίο οι δικές μας γενιές τραγούδησαν το συνταρακτικό γεγονός και την προσφυγιά. Το Ίδρυμα της Βουλής των Ελλήνων. Έως 30 Σεπτεμβρίου 2023.

●**Galerie antického umění v Hostinném.** K vidění je významná sbírka odlitků antických soch. Světovými unikáty jsou rekonstruované sochy a sousoší ztracených nebo zničených originálů. Bývalý klášter františkánů, Nádražní 119, Hostinné.

Πινακοθήκη Αρχαίας Τέχνης Hostinné. Μπορούμε να δούμε μία σημαντική συλλογή των εκμαγείων γλυπτικών έργων της αρχαϊκής περιόδου. Τα ανακατασκευασμένα αγάλματα και συμπλέγματα χαμένων ή κατεστραμμένων πρωτότυπων είναι μοναδικά στον κόσμο. Πρώην Φραγκισκανικό μοναστήρι, Nádražní 119, Hostinné.

Dny pracovního klídu v Řecku 2023 – Οι αργίες στην Ελλάδα το 2023:

Δεκαπενταύγουστος: Τρίτη 15 Αυγούστου

28η Οκτωβρίου: Σάββατο 28 Οκτωβρίου

Χριστούγεννα: Δευτέρα 25 Δεκεμβρίου

Σύναξη της Θεοτόκου: Τρίτη 26 Δεκεμβρίου

S použitím textů pořadatelů připravili Mgr. Milan Konečný a Mgr. Antula Botu. Historické studie Mgr. Milana Konečného jsou na <http://www.historieskla.cz>.